Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci bowiem dobrze usłużywszy stopień sobie dobry uzyskują i wielką śmiałość w wierze w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci bowiem, którzy posługiwali wspaniale, zyskują sobie piękną\* pozycję i wiele śmiałości\*\* w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ci) bowiem, pięknie (którzy spełnili służbę), stopień sobie samym piękny pozyskują dla siebie i wielką otwartość w wierze, (tej) w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) bowiem dobrze usłużywszy stopień sobie dobry uzyskują i wielką śmiałość w wierze w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci bowiem, którzy mogą się wykazać wspaniałą służbą, zyskują sobie piękną pozycję i wiele śmiałości w wierze, której źródłem jest Chrystus Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci bowiem, którzy dobrze pełnią służbę, zyskują sobie zaszczytny stopień i wielką śmiałość w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem którzy by dobrze służyli, stopień sobie dobry zjednają i wielkie bezpieczeństwo w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo którzy by dobrze posługowali, zjednają sobie stopień dobry i wielkie ufanie w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci bowiem, skoro dobrze spełnili czynności diakońskie, zdobywają sobie zaszczytny stopień i wielką pewność w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ci, którzy dobrze służbę pełnili, zyskują sobie wysokie stanowisko i prawo występowania w sprawie wiary, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci bowiem, którzy dobrze pełnią swoją służbę, zdobywają poważanie i wielką pewność w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy dobrze sprawują posługę diakona, zdobywają sobie zaszczytną pozycję i wielką pewność w wierze, którą mamy w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo którzy wiernie spełnili posługi, osiągają ów dobry poziom i wielką śmiałość w wierze opartej na Chrystusie Jezusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo ci, którzy dobrze pełnią służbę, zyskują sobie uznanie i odwagę głoszenia wiary w Chrystusa Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ci, którzy dobrze sprawują posługę diakona, zdobywają sobie zaszczytny stopień oraz pełną ufność w wierze, którą oparli na Chrystusie Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо добрі служителі здобувають собі високий ступінь та велику відвагу щодо віри в Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ci, którzy dobrze służyli, pozyskują dla siebie piękny stopień oraz w wierze wielką swobodę wypowiedzi w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ci, którzy dobrze służą jako szammaszim, zyskują sobie mocną pozycję i wielką śmiałość w ufności, która przychodzi przez Jeszuę Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężczyźni bowiem, którzy bardzo dobrze usługują, zyskują sobie wspaniałą pozycję i wielką swobodę mowy w wierze w związku z Chrystusem Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy dobrze sprawują swoją służbę, zyskują szacunek u innych i umacniają swoją wiarę—coraz bardziej ufają bowiem Chrystusowi Jezusowi. |

1. 1) wspaniale (…) piękną, καλῶς (…) καλὸν : słowo o tym samym rdzeniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ufnej odwagi, παρρησίαν; tj. być może dobrze pojętej pewności siebie. [↑](#footnote-ref-3)